

大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
 오사카부 정책기획부 위기관리실 소방방재과
 大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課
 오사카부 부민문화부 도시매력창조국
 국제교류・관광과

外国人避難者用質問票/외국인피난자용 질문표

この質問票の目的
 私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
 答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
 一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
 書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

이 질문표의 목적
 우리는 이 피난소(많은 사람들이 퇴피하러 오는 곳)에서 당신이 무엇을 필요로 하는지 알고 싶습니다. 그래서 다음 같은 질문을 하겠습니다.
 대답하고 싶지 않은 것은 대답하지 않아도 됩니다만 이 질문표는 당신을 위해서 사용하는 것입니다. 다른 목적으로는 사용하지 않습니다.
 한명씩 기입해 주십시오. 아이의 것은 어른이 대신해서 기입해 주십시오.
 기입한 후 피난소 사람(담당자)에 전해 주십시오.

1. 次の質問について教えてください（当てはまるところに☑してください）/
 다음 질문에 대답해 주십시오. (적합한 것에 ☑해 주십시오.)

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/오늘	년	월	일
いま 今の時間	ごぜん 午前	ごご 午後	じ 時	ぶん 分	시각	오전・오후	시 분
なまえ 名前/이름				おとこ 男/남 ☐ おんな 女/여 ☐			
うまれた 生まれた年・月・日/ 생년월일				年 月 日 일/년 월 일 血液型 型/ 혈액형 형			
じゅうしょ 住所/ 주소 :							

電話番号/ 전화번호	:
携帯電話番号/ 휴대전화번호	:
国籍/ 국적	: 母国語/ 모국어
(自分が話す言葉)/(자신이 사용하는 말)	

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください) /
일본어에 대해서 대답해 주십시오 (적합한 것에 ☑해 주십시오)

日本語を聞いて/ 일본어를 듣고	☐ よくわかります/잘 알아들 수 있습니다. ☐ すこしわかります/조금 알아들 수 있습니다. ☐ わかりません/알아들 수 없습니다.
日本語を話すことが/ 일본어 말하기는	☐ できます/할 수 있습니다 ☐ すこしできます/조금 할 수 있습니다 ☐ できません/할 수 없습니다
ひらがなが/ 히라가나는	☐ よくよめます/잘 읽을 수 있습니다 ☐ すこしよめます/조금 읽을 수 있습니다 ☐ よめません/읽을 수 없습니다
漢字が/ 한자는	☐ よくよめます/ 잘 읽을 수 있습니다 ☐ すこしよめます/조금 읽을 수 있습니다 ☐ よめません/읽을 수 없습니다

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください) /
당신은 몸 상태는 괜찮습니까 (둘 중의 하나에 ☑해 주십시오)
- ☐ 問題ありません/문제가 없습니다
☐ 問題あります/문제가 있습니다

- (1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/
문제가 있을 경우, 몸의 증상에 대해 알려 주십시오.

① 下の当てはまるところに☑してください/아래의 적합한 것에 ☑해 주십시오.

- | | |
|---|--|
| ☐ 熱がある/ 열이 있다 | ☐ 背中がゾクゾクする/등에 한기가 든다 |
| ☐ のどが痛い/ 목이 아프다 | ☐ せきが出る/가침이 난다 |
| ☐ 頭が痛い/ 머리가 아프다 | ☐ 胸が痛い/가슴이 아프다 |
| ☐ 心臓がドキドキする/ 심장이 두근거린다 | ☐ 息が切れる/숨이 찬다 |
| ☐ めまいがする/현기증이 난다 | ☐ お腹が痛い/배가 아프다 |
| ☐ 下痢をしている/ 설사 증상이 있다 | ☐ 血圧が高い/혈압이 높다 |
| ☐ 気持ち悪い/ 속이 나쁘다 | ☐ 吐きたい/토하고 싶다 |

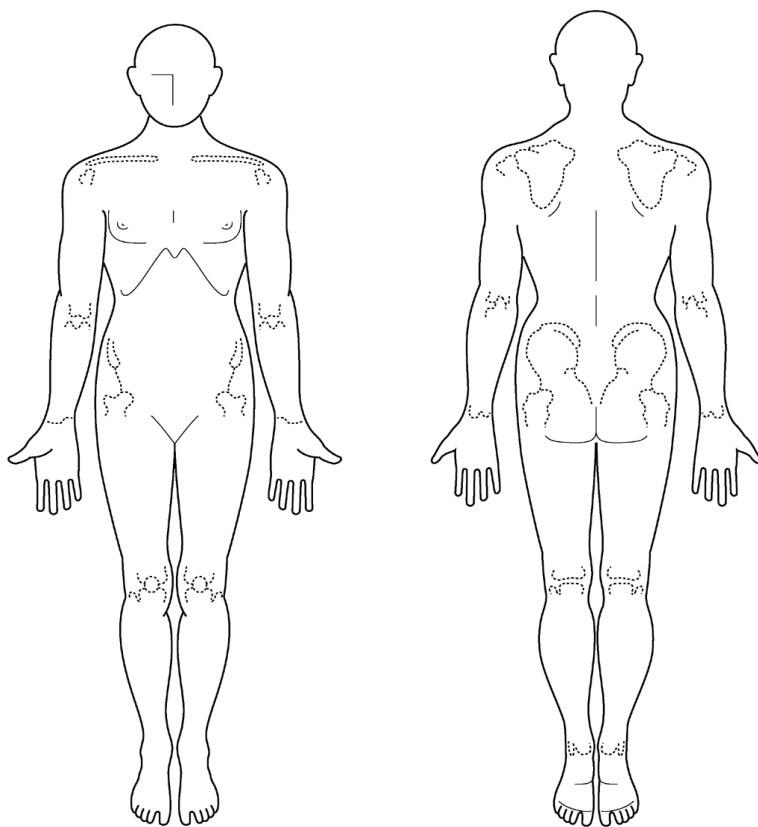
- | | |
|---|--|
| ☐ 吐いた/ 토했다 | ☐ てんかんがある/ 간질을 일으킨다 |
| ☐ 妊娠している(何ヶ月) / 임신중이다(몇개월) | |
| ☐ けが/ 부상 | ☐ やけど/ 화상 |
| ☐ ねんざ/ 염좌 | ☐ しびれ/ 저림 |
| ☐ 発疹/ 발진 | ☐ その他/ 기타 |

②いつからですか 언제부터입니까

☐ 昨日/어제 ☐ 日前/ 일전 ☐ 週間前/ 주일전

③下の絵に問題がある場所を○で示してください/

아래의 그림에다 문제가 있는 부분을 ○로 표시해 주십시오.



(2) 持病について教えてください/지병에 대해 알려 주십시오.

① 持病はありますか/지병이 있습니까

☐ 胃腸病/위장병

☐ 高血圧/고혈압

☐ 高脂血症/고지혈증

☐ 神経痛(頭痛など)/신경통(두통 등)

☐ リウマチ(関節リウマチなど)/류머티즘(관절류머티즘 등)

☐ 肝臓病/간장병

☐ 腎臓病/신장병

☐ 心臓病/심장병

☐ 糖尿病/당뇨병

☐ 気管支喘息/기관지천식

☐ 腰痛/요통

☐ 痛風/중풍

☐ なし/없음

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/(지병이 있는 경우) 약은 먹고 있습니까

はい/ 예

いいえ/아니요

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/(예,의 경우) 약은 몇 회분의 분량이 남아 있습니까

_____ 回分/ _____ 번분

4. 今ほしいものはなんですか(当てはまるところに☐してください) /

지금 가지고 싶은 것은 무엇입니까(적합한 것에 ☐해 주십시오)

☐ 食べ物/음식

☐ 水/물

☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/ 의복 겉옷・티셔츠・바지・속옷・양말

☐ 毛布/담요

☐ タオル/타월

☐ 薬/약

☐ 生理用品/생리용품

☐ おむつ(子供用) / 기저귀(어린이용) ☐ おむつ(大人用) / 기저귀(성인용)

☐ 粉ミルク/분유

☐ 必要なものはありません/

필요한 것은 없습니다

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
당신의 가족에 대해 알려 주십시오 (가족 중 한명만이 여기에 기입해 주십시오)

家族の名称/ 가족의 이름	性別 /성별	年齢/ 연령	あなたとの関係/ 당신과의 관계	いま、どこにいますか/ 지금 어디에 있습니까
	☐ 男 /남 ☐ 女 /여		☐ 祖父母/조부모 ☐ 親/부모 ☐ 夫/남편 ☐ 妻/아내 ☐ 子ども/아이 ☐ 孫/손자 ☐ 兄弟・姉妹/형제・자매 ☐ おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	☐ 今一緒にいる/지금 같이 있다 ☐ 自分の家にいる /자택에 있다 ☐ 他の避難所にいる /다른 피난소에 있다 ☐ どこにいるかわから な い /어디에 있는지 모른다
	☐ 男 /남 ☐ 女 /여		☐ 祖父母/조부모 ☐ 親/부모 ☐ 夫/남편 ☐ 妻/아내 ☐ 子ども/아이 ☐ 孫/손자 ☐ 兄弟・姉妹/형제・자매 ☐ おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	☐ 今一緒にいる/지금 같이 있다 ☐ 自分の家にいる /자택에 있다 ☐ 他の避難所にいる /다른 피난소에 있다 ☐ どこにいるかわから な い /어디에 있는지 모른다
	☐ 男 /남 ☐ 女 /여		☐ 祖父母/조부모 ☐ 親/부모 ☐ 夫/남편 ☐ 妻/아내 ☐ 子ども/아이 ☐ 孫/손자 ☐ 兄弟・姉妹/형제・자매 ☐ おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	☐ 今一緒にいる/지금 같이 있다 ☐ 自分の家にいる /자택에 있다 ☐ 他の避難所にいる /다른 피난소에 있다 ☐ どこにいるかわから な い /어디에 있는지 모른다

8. その他の情報

・家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

・災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町 村 役場のホームページや広報を見る

・外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオは NHK第2で、震度6 弱 以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5kHz）

・その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. 그 이외의 정보

- 가족과 지인을 찾을 방법은
 - 가족과 지인이 살고 있던 곳 근처의 피난소에서 물어 본다
 - NTT 재해전언다이얼 (“171”), 휴대전화의 재해전언판을 사용한다
 - 소식을 알고 싶은 사람 나라의 대사관에 물어 본다
 - 텔레비전이나 라디오의 정보를 듣는다
- 재해정보는
 - 피난소에서 알 수 있다
 - 시청·정촌 사무소의 홈페이지나 홍보를 알아본다
- 외국어 방송은
 - 텔레비전으로는 NHK 뉴스(2 개 국어 뉴스)를 일본어와 영어로 들을 수 있다
 - 라디오로는 NHK 제 2 에서 진도 6 약 이상의 지진이나 쓰나미주의보, 쓰나미경보, 긴급정보방송이 4 개 국어, 영어, 한국어·조선어, 중국어, 포르투갈어로 방송된다.
 - 커뮤니티 FM、FM COCOLO (76.5kHz)
- 기타
 - 여권의 분실 →영사관을 안내
 - 비자의 기한이 지났음 →오사카입국관리국 (06-4703-2100)
 - ※수속이 바로 되지는 않는다.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項